***Струк Ірина***

*м. Київ, Україна*

**ПОГЛЯД У «ЧОРНИЙ ЯЩИК» СВІДОМОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА:**

**КОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ**

На початку ХХ століття вітчизняна перекладознавча наука вступила у систему когнітивних координат. Виникла потреба досліджувати не лише процес перекладу загалом, але і постать перекладача зокрема.

Недавні дослідження в психолінгвістиці, показали, що людське мислення не несе у собі інформації, проте інтегрується у існуючі схеми знання: «кожна нова інформація являє собою колоду карт, котра символічно презентує знання, і саме від людини залежить якими картами «знання» вона буде грати, а які при необхідності відкладе у сторону [8, с. 240-241].

Можливість зазирнути за занавіс свідомості перекладача та розгледіти за яких обставин відбувається ритуал перекладу, які карти «знання» використовуються під час нього, є цікавим і вартим дослідження.

Когнітивна революція 1950-х і 1960-х років залишила глибокий слід на різних рівнях її наукового пізнання. Давайте проаналізуємо важливість дослідження когнітивістики з точки зору сучасної філософії та психології. На думку Л. А. Мікешиної пізнання полягає у рефлексії як в унікальній здатності людської свідомості у процесі сприйняття діяльності сприймати саму себе. Дослідниця запевняє, що це єдиний шанс, який надається нам, щоб «виявити нашу сліпоту», адже ми прагнемо «до дій, до практичного застосування речей, роздуми і мислення залишаючи позаду себе [4, с. 55]». На думку психолога Холодної М. А. когнітивний стиль потребує більш глибокого дослідження, адже він може стати фактором «вивченої безпорадності», який свідчить про те, що у досвіді людини відсутні зв’язки між її діями і наслідками цих дій. Результатом «вивченої безпорадності» (у вигляді суб'єктивного переконання у неможливості вплинути на наслідки своїх вчинків і хід подій у цілому), як правило, є депресивний стан з вираженим акцентом на самозвинувачення. У результаті людина зіштовхується з так званим «парадоксом депресії» [6, с. 290]. Дослідження науковців у сфері психології та філософії підсилюють актуальність нашого дослідження, і переконують, що дослідження свідомості є необхідністю задля того, щоб на основі знань про людське мислення здобувати практичні рекомендації щодо його правильного використання і контролю. У той час як психологи та філософи уже підсумовують багаторічні дослідження процесу пізнання, розгляд різних підходів щодо вивчення мислення перекладача відбувся лише у 1970-і роки. Різні теорії знайшли своє застосування у сучасній науці. Найбільшої прихильності та підтримки отримала теорія учених математиків А. Нюелла і Г. А. Саймона, котрі шукали обчислювальні моделі які можуть регенерувати можливості людини шляхом чітко окреслених завдань.

Учені за допомогою неформальних бесід, анкетування та самоспостереження отримали підтвердження цим теоретичним міркуванням.

Проте, попри успішно проведені дослідження деякі дослідники висловили стурбованість з приводу справедливості вихідних даних. Наприклад, Р. А. Нісбет і Т. В. Вільсон (1977) піддали сумніву достовірність ретроспективних словесних звітів. Вони обґрунтували свою думку тим, що питання свідомості перекладача у процесі роботи над текстом залишилося недослідженим. Це зауваження було доречним і справедливим, адже практично не можливо у процесі активності головного мозку спостерігати за його роботою. Пропедевтичне зауваження стало поштовхом до виникнення трансляційного дослідження. Головна суть цього дослідження полягала у вербалізації психічних процесів, котрі виникали у момент перекладу тексту, безпосередньо самими перекладачами. Такий спосіб збору даних, відомий як «думки вголос» (think-aloud protocols, or TAP), не є новим для вчених, що працюють у руслі психології та когнітивної науки. Протоколювання «думок уголос» виступає емоційно-інформаційним початком мотивує і регулює поведінку перекладача через «чорний ящик» свідомості, котрий відповідає за підготовку до усних висловлювань, формування письмового тексту і творчу діяльність. Потрібно врахувати той факт, що мислення і мова являються нерозривними поняттями, під якими розуміють кодування даних у мозку, адже людина мислить словами-символами. Однак, оскільки образне мислення – це особливий вид мислення, що базується на уявленнях і образах, передача цих даних майже неможлива. Саме тому метод «думок уголос» неодноразово піддавався критиці. Проте, сучасні мовознавці Засєкіна Л. В та Засєкін С. В не відкидають можливості образного мислення наголошуючи на тому, що це під силу лише «перекладачеві-віртуозу», котрий завдяки своїм професійним навикам контролює процес перекладу і, як результат «зберігає присмак оригіналу» [2, с. 116]. Щоправда, для творчої людини, попри свою здатність до абстрактного мислення, процес мовного оформлення її думок залишається завданням нелегким, адже мова образів є мертвою для людей. Будучи мовою внутрішнього звучання свідомість допомагає перекладачеві на підсвідомому рівні знаходити вирішення поставлених завдань. Дослідження її живого звучання допоможе перекладачам чути не лише себе, прислухатися до правильності власних дій, але і поширювати підходи до перекладу тексту на загальну аудиторію. Як видимо, проблема дослідження «чорного ящика» свідомості перекладача ускладнюється за словами Кацнельсона С. Д. тим фактом, що: «у мозку індивіда свідомість і мова утворюють дві відносно автономні області, кожна з яких володіє своєю «пам'яттю» [3, c. 111]». Спробу з’єднати ці дві «автономії» здійснив перекладач Х. П. Крінгс, за допомогою методу протоколювання «думок уголос». Осмислення його роботи знаходимо у праці сучасного перекладача, видатної дослідниці сьогодення Р. Штольце. У своїй монографії вона дає детальний опис досліджень свого попередника включаючи аналіз головних моментів прояву розумових операцій перекладача у процесі перекладу. Дослідниця описала етапи роботи з текстом, де: передовим етапом дослідження (це стосується непрофесійних перекладачів та студентів початківців) був текст для перекладу. Їхнє завдання полягало в усному відтворенні своїх думок, записі їх на плівку для подальшого прослуховування та аналізу. Пізніше та ж сама процедура виконувалася професійним перекладачем. Загалом, були отримані дуже цікаві результати, у ході яких дослідники шляхом вербалізації виявляли взаємодію проблем внутрішньої будови тексту перекладу з суб’єктивними процесами обробки.

Другий етап характеризувався порівнянням мовних протоколів учня і професійного перекладача під час якого було виявлено, що професійний перекладач набагато більше був зосереджений на тексті перекладу, ніж перекладач початківець. Професійний перекладач обробив більший об’єм тексту, адже він використовував методику сходження від загального до конкретного, тоді як початківці перекладачі обробляли інформацію по висхідній знизу вверх, відштовхуючись від деталей [8 c. 241-243].

Таким чином, професійний перекладач здійснює переклад цільового тексту через гармонійне мислення, тобто несе відповідальність за внутрішній зв’язок пізнавальних операцій, процес чіткого формулювання своїх висловлювань та їх вербалізацію. Проте, сучасна психологія ще на початку XX столітті відмовилася від так званої інтроспекції (лат. іntrospectare – дивитися всередину) – методу психологічного дослідження, що полягає в спостереженні дослідника за власними почуттями та думками, коментуючи це недосконалістю даного методу [5]. На думку сучасного психолога Ю. Б. Гиппенрейтер «роздвоєння свідомості неможливо при повній віддачі якійсь діяльності. Коли ж все-таки це вдається, то спостереження як друга діяльність спотворює основний процес. Виходить щось, схоже на «вимушену посмішку» [1]. Часткове підтвердження цього факту знаходимо у роботі сучасного іранського вченого А. А. Ефтехарі, котрий здійснив спробу дослідити застосування стратегій перекладу з опорою на власну класифікацію. У результаті, було виділено 14 стратегій перекладу. Найчастіше учасники експерименту використовували нижче подані стратегії:

1. Стратегію пошуку (Look-Up / 127 times)

2. Використання образів (Using Imagery / 109)

3. Перефразування (Paraphrasing / 92)

4. Оцінювання та моніторинг (Evaluating and Monitoring / 81) [7, c 1041].

Давайте розглянемо думки перекладача під час стратегій пошуку і використання образів: «*Спочатку я прочитав увесь текст. Я уявив картини, які могли б мати відношення до цього тексту. Я хочу передати повністю зміст цього тексту. Зараз, я знову перечитую автентичний варіант твору. Я його перечитував до сніданку. Я не впевнений у правильності деяких слів, тому використовую двомовний словник. Цей текст дуже важкий. Я намагаюся передати головну ідею за допомогою простих речень* [7, c. 1043]». Як ми можемо побачити з даного прикладу думки перекладача викладені неповністю, окреслено багато зайвих елементів, проте, сама думка, котра включає змагання за відповідник залишилася невербалізованою. Інший приклад представлений стратегією оцінювання вносить більше ясності у дослідження свідомості перекладача під час перекладу тексту. Проаналізуємо нижче поданий уривок: «*Я не знаю значення слова «cretonne». Я дивлюся у словник проте все ще не розумію його значення. Я шукаю переносне значення слова у словнику* [*Babylon*](http://www.softportal.com/software-1348-babylon.html)*. Я не можу підібрати влучний еквівалент, тому намагаюся перекласти усі можливі синоніми. Мене це нервує. Нарешті я знайшла влучний відповідник і його переклала. Я шукаю значення слова «pouffe» у словнику. Воно дуже велике, тому читаю його декілька разів, лише після цього перекладаю. Нарешті я переклала усі речення. Тепер я можу оцінити якість свого перекладу за допомогою автентичного тексту* [7, c. 1043]». Аналіз даного уривку свідчить про те, що думки учасника експерименту переплітаються з емоціями, що свідчить про неповну вербалізацію думок. Під час напруження кора головного мозку починає працювати швидше, відповідно кількість інформації збільшується. Перекладач переймаючись пошуком вдалого відповідника підсвідомо блокує мовне вираження своїх думок.

Отже, підсумовуючи вище сказане, можна прийти до висновку, що методи впливу на свідомість перекладача являються необ’єктивними, суб’єктивними факторами. Під час перекладу важко чітко сформулювати усю інформацію, адже думки швидші за слова, що і спричинює «ковтання» інформації. Важка для перекладу частина тексту може заглибити перекладача у роздуми, як наслідок, вербальна частина блокується, а інформація щодо активного осмислення тексту залишається у підсвідомості перекладача. План - ілюзія «того, що я хочу бачити», спотворює зміст переданих висловлювань, адже попри об’єктивне розуміння важливості дослідження, перекладач може проявляти суб’єктивність у своїх висловлюваннях, тобто озвучувати протилежні відчуття до тих які він відчуває. Проте, попри критичні зауваження, щодо методу «думок уголос», він являється чи не єдиною альтернативою дослідження «чорного ящика» свідомості перекладача. Адже саме людина краще знає свій внутрішній світ і може його вивернути на зовні за допомогою вербалізації. На основі цього ми переконуємось в тому, що даний метод не втрачає своєї актуальності, а лише потребує удосконалення заходів організаційного, методологічного, і технічного характеру, мається на увазі удосконалення програмно-технічних засобів автоматизованої обробки інформації, враховуючи більш ретельну підготовку учасників до експерименту.

**Література**

**1.** Гиппенрейтер Ю. Б. Введение в общую психологию. / Ю. Б. Гиппенрейтер – М. : Изд-во МГУ, 1988, – С. 34-47 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://www.psychology.ru/library/00017.shtml. **2**](http://www.psychology.ru/library/00017.shtml.%202)**.** Засєкіна Л. В., Засєкін С. В. Вступ до психолінгвістики. Навчальний посібники / Л. В. Засєкіна, С. В. Засєкін – Острог : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2002. – 168 с. **3.** Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. / С. Д. Кацнельсон – Ленинград : Наука, 1972. – 213 с. **4.** Микешина Л. А Философия науки : Общие проблемы познания. Методология естественных и гуманитарных наук : хрестоматия / Л. А Микешина – М. : Прогресс-Традиция : МПСИ : Флинта, 2005. – 992 с.

**5.** Тлумачний словник психологічних термінів [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://smerfero.com/dictionary/introspektsiya/>. **6.** Холодная М. А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. / М. А. Холодная – СПб. : Питер, 2004. – 384 с. **7.** Eftekhary A. A. Investigating the Use of Thinking Aloud Protocols in Translation of Literary Texts / A. A. Eftekhary // Theory and Practice in Language Studies. – 2012. – № 5. – Р. 1039-1047 **8.** Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. / R. Stolze – Tübingen : Narr Verlag, 2008, – 285 s.